Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój Bóg okazał swą moc!\* Boże, okaż swoją moc, Z którą postępowałeś względem nas.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To Bóg natchnął cię siłą! Boże, okaż swoją moc! Utrwal to, co dla nas uczyniłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze względu na twoją świątynię w Jeruzalem królowie będą przynosić ci dary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obdarzył cię Bóg twój siłą; utwierdź, o Boże! to, coś w nas sprawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przykaż, Boże, mocy twojej, umocni to, Boże, coś w nas sprawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Boże, okaż Twoją potęgę, potęgę Bożą, z jaką działałeś dla nas |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkazuj, Boże, według mocy swojej, Umocnij, Boże, to co dla nas uczyniłeś, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okaż, Boże, swoją moc, umocnij to, co dla nas uczyniłeś |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, okaż swą potęgę! Umocnij, Boże, to, czegoś dla nas dokonał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okaż, Boże, swą potęgę, umocnij, Boże, coś uczynił dla nas! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай будуть забрані з книги живих і хай не будуть записані з праведними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój Bóg ustanowił twoją potęgę; utwierdź Boże, co dla nas zdziałałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze względu na twą świątynię w Jerozolimie królowie przyniosą ci dary. |

1. 1) Lub: Bóg wzbudził u ciebie moc. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może: Boże, okaż swoją moc, / Umocnij to, co dla nas uczyniłeś. Lub: Z którą względem nas postępowałeś z Twojej świątyni nad Jerozolimą. [↑](#footnote-ref-3)